

Текст делится на слова так: ...бранѣ възми ... (п)оль гривнѣ Гюрѣти... ... (н)е вѣда, да пристави отрокъ.

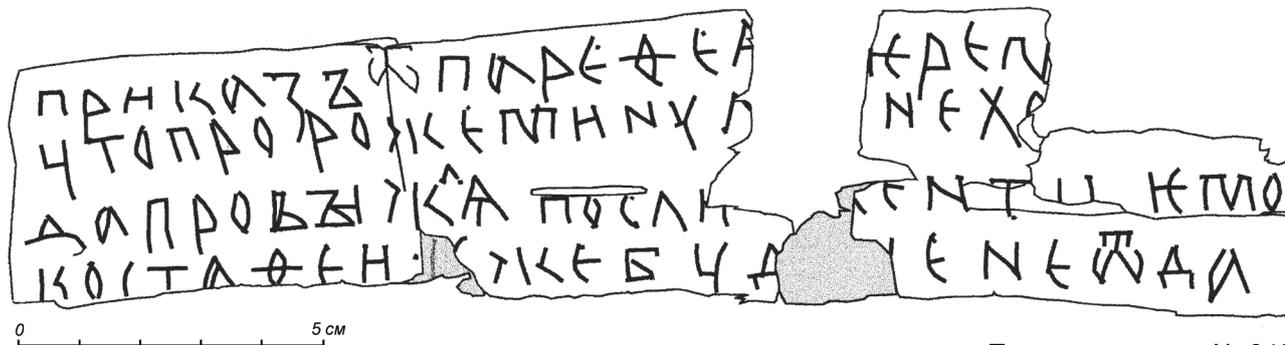
Перед (н)е вѣда явно стояли слова со значением ‘если же’ (например, *оже ли* или *оже ти*). *Гюрѣти...* — явно начало какой-то формы слова *Гюрѣтинъ* или *Гюрѣтиничь* (с представляющей интерес для фонетики заменой *а* на *ѣ*).

Несмотря на то, что утраты велики, общий смысл документа достаточно понятен. Адресату предписывается взять с лица *X* полгривны. Эта сумма либо принадлежит Гюряте (или Гюрятиничу), либо взимается в его пользу. Если *X* ее не отдаст, следует вызвать отрока (судебного исполнителя). Ср. заключительную фразу берестяной грамоты № 15 из Старой Руссы: *али ти не дастъ, а пристави на нь отро(к)ъ*.

Грамота № 948

Найдена на Никитинском раскопе в виде четырех фрагментов в напластованиях усадьбы Б. Основной фрагмент найден в квадрате 82, на уровне пласта 25 (глубина 4,91 м); прочие фрагменты найдены на уровне того же пласта в квадратах 82 (один фрагмент) и 88 (два фрагмента). Это первые четыре строки письма с частичными утратами в правой части:

приказъ ѿ пареѣ [л] -- юрем --
 что про роже мину [л] --- не хо -- (--)
 да про възж^л а посл [ю] - (к) сент [и] юмо
 коста ѣ си · [ѣ] же буде [ш] е не ѿ да



Прорисъ грамоты № 948

В *выжла* буква *л* вписана над строкой. В *-(к)сент[и]юмо* первая буква была *ω* или *о*. В *[ѣ]же* чтение *к* более вероятно, чем *о*.

Длина 21 см, ширина 4,5 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в.

Внестратиграфическая оценка: 20-е–90-е гг. XIV в., предпочтительно 60-е–70-е.

Текст делится на слова так:

Приказъ ѿ Пареѣа (къ) Юрем --. Цто про роже, минул ---, не хо(ди). Да про възжла: послю (ѿ)к-сентиюмо к Остаѣи. Юже будеше не ѿда(л)...

Перевод: ‘Наказ от Парфея Еремею (или: Еремье). Что касается ржи ...’ Конец второй строки надежно восстановить не удастся; можно предполагать, в частности: *мину[л](оса) не хо(ди)* ‘[то эта нужда] миновала — не ходи’. Далее: ‘А насчет гончего щенка: я пошлю [его] с Оксентием к Остафье. Если (или: Что) ты не отдал ...’

Менее вероятна интерпретация ‘А насчет гончего щенка я пошлю [грамоту] с Оксентием к Остафье’. Маловероятно также, что *[ѣ]же буде[и]е не ѿда(л)*- относится к щенку, т. е. означает ‘если ты [его] не отдал’,



Прорисъ грамоты № 949

— прежде всего потому, что в берестяных грамотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

В отношении текстовой структуры грамота отчасти сходна с грамотой Пск. 6 (см. ДНД₂: 515): основная часть письма состоит из маленьких разделов, начинающихся с объявления того, про что пойдет речь.

Вышла, согласно Далю, — ‘гончий щенок’ (слово встретилось также в грамоте № 135). Вероятно, так назывались не только маленькие щенки, но и просто молодые гончие.

Для имени *Парфеи* ср. *ПарѠѣ* в грамоте № 307; для имени *Оксѣнтии* ср. *Оксинтии* в № 918. Об имени *Юремеи* см. следующую грамоту.

Грамота № 949

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 114, на уровне пласта 25 (глубина 4,80–5,00 м), в напластованиях усадьбы Б. Это начальные четыре строки письма (и кончик пятой строки).

поклонъ ѿ потра ко смону и ко юкову
и ко еремъи и степану что бы ма
ксте жаловалъ про свое коунѣ и ны
[н]ѣ [ма] жалоуите възмите два роу
...и [поуз]|...

Перед *и [поуз]* видны верхи еще нескольких букв (возможно, *еса*).

Длина 21,8 см, ширина 3,6 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в.

Внестратиграфическая оценка: не ранее 40-х гг. XIV в., предпочтительно 40-е–50-е гг.

Текст делится на слова так:

Поклонъ ѿ Петра ко Смену и ко Юкову и ко Еремъи и Степану. Что бы ма ксте жаловалъ про свое коунѣ. И нынѣ ма жалоуите, възмите два роу(бла) ...; ... и поуз|...

Перевод: ‘Поклон от Петра Семену, Якову, Еремье (Еремею) и Степану. Жаловали бы вы меня за ваши деньги. Вот теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...’ В дальнейшем тексте упоминался *пузь* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремья и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Еремья — очевидно, то же лицо, что адресат предыдущего письма. Вариант *Юремья* — закономерное народное соответствие каноническому *Икремиа* (ср. вариант мужского морф. рода *Юремеи*, а также усеченное *Юрема*).

Отметим написания *Петра* и *Смону*, где [п’о], [м’о] переданы через *по*, *мо*. Написание *мъ* в *Юремья*, вероятно, отражает отверждение [м’] в данной позиции.